

108+ Hindi Postpositions. A Comprehensive List for HSL Students. Draft.

Brian Steel

© 2013 Brian Steel

Version 1.0 27 December 2013 23 pages [HSL: Hindi as a Second Language]

For foreign students of the Hindi language, mostly accustomed to the PRE-positional system and structures of the English, Romance, Germanic and Slavonic languages, the system of Hindi postpositions presents a special challenge from the very first lesson. As Professor F.W.Pritchett has stated in her *simpatico* online lessons on postpositions: “Prepositions do lots of the heavy lifting in English, but postpositions do even more in Urdu/Hindi.”

<http://www.columbia.edu/itc/mealac/pritchett/00urdu/urduascript/section17.html>

(See also her Section 18.)

This major and ubiquitous linguistic novelty for us *firangi*, present in most Hindi sentences, is always included in Hindi textbooks and reference grammars. The three most detailed treatments which have helped me most in my personal battle against despair and defeat by Hindi postpositions are:

Professor R.S.McGregor’s *Outline of Hindi Grammar* (Oxford University Press, 3rd. ed., 1995). The many references and cogent explanations and examples are spread over the following pages: 9, 23, 32-34, 36-37, 53-57, 78-80, 163-164, and 195-6.

Omkar N. Koul, *Modern Hindi Grammar*, VA, Dunwoody Press, 2008, pp. 57-67.

Downloadable from <http://www.iils.org/pdf/ModernHindiGrammar.pdf>

Yamuna Kachru, *Hindi*, Amsterdam, John Benjamins, 2006, pp. 101-107.

Other useful sources:

Rama Kant Agnihotri, *Hindi. An Essential Grammar*, London & New York, Routledge, 2007 (A basic treatment on pp.141-8.)

Tej K. Bhatia, *Colloquial Hindi. The Complete Course for Beginners*, New York and Abingdon, Routledge, 2006. (Especially pp. 267-8 – including *vaalaa*, p. 267, which others define as a particle or a suffix, and p. 160 for *-ne*.)

(Surprisingly, there is very little on postpositions in Michael C. Shapiro’s otherwise indispensable *Primer of Modern Standard Hindi* (Delhi, Banarsidass, 1989.)

Currently available on the Internet are two academic websites which offer help with postpositions (as well as many other aspects of Hindi and Urdu grammar and vocabulary). These are to be found on the University of Columbia website (Professor F.W.Pritchett: see page reference above) and at the University of Texas Hindi-Urdu Flagship Project in Professor Rupert Snell’s multiple didactic contributions:

<http://hindiurduflagship.org/resources/learning-teaching/hindi-learning-materials/>

(For students of Hindi and Urdu, there are many other valuable pages on this huge site, including recorded dialogues, exercises, and Professor Jishnu Shankar’s “Presenting Hindi” series.)

Another website worth visiting, especially for help with language questions, is www.shabdkosh.com, which offers friendly Forums on Hindi and other Indian languages. There are also many individual offerings on the Internet where the 15-20 commonest postpositions are also helpfully presented (in some cases with You Tube video clips).

However, for students interested in going beyond the elementary stages of Hindi into formal and specialised written and spoken Hindi (including literature, or media usage, which is my own chosen target area), there are so many more postpositions (not all of them in frequent use) to be considered.

My own experience is that bilingual Hindi-English dictionaries tend to cover postpositions in a very summary fashion, unlike the analyses and lists of work by the grammarians listed above. As for the automatic translation systems offered for Hindi by Google and Microsoft, although they are still far from giving the reasonably approximate translations available for English and Romance languages, they can still be an invaluable aid in rendering much of the *vocabulary* in a given translation piece and this saves the learner a lot of extra dictionary consultation time. I salute them for their efforts and wish them luck in achieving better technical results with challenging languages like Hindi (especially with postpositions).

The present draft listing has been prepared over a long period, as a comprehensive **basic lexical** reference list of Hindi postpositions for myself and other English-speaking learners. Approximately 120 items are listed alphabetically, as a dictionary supplement, along with usage examples and brief etymological indications about the important words accompanying (and governed by) the postposition markers (**ke**, **se**, etc.). This collection may help fellow students to distinguish more quickly between the extraordinary array of postpositional usage in Hindi. In addition, for further intermediate comprehension and translation practice, a short Appendix offers a collection of supplementary examples of Hindi postposition usage taken from general and media sources, including many examples from the **CFILT treasure trove**, which is acknowledged below.

(Because of the lexicographical orientation of this study, it may also be of possible interest to some Hindi-speaking learners of English, and perhaps, to some translators.)

Grateful acknowledgement is hereby given to my ever-patient, encouraging and informative tutors, Mrs Vandana Gaindhar and Dr Indramohan Singh. The daily Hindi broadcasts on Australian SBS Radio and TV have also been of great benefit.

(I hope to be able to refine this draft study with the passage of time. Readers' suggestions and corrections would therefore be welcome at ompukalani@hotmail.com.)

Note on an important Reference and Citation Source:

For checking the frequency of usage of some less well-known postpositions, and for interesting examples for this survey and, in particular, for the Appendix, the **Hindi Corpus** sponsored by the Mumbai-based **Centre for Indian Language Technology (CFILT)**, was a boon, as usual. I am very grateful for this invaluable free resource.

<http://www.cfilt.iitb.ac.in/~corpus/hindi/>

Abbreviations:

Etymological references (collected from romanised Bilingual Dictionaries, especially those by Hardev Bahri (*Advanced Hindi-English Learner's Dictionary*, 2 vols. Rajpal) and the *Hindi-English Dictionary* by Allied Publishers, compiled by Henk W. Wagenaar, 2002).

(S) Sanskrit
(A) Arabic
(H) Hindi
(P) Persian
(U) Urdu

Others

adj. (adjective); atr. (attribute); n. (noun) pr. (pronunciation)
m. (masculine); f. (feminine); plu. (plural); vb. (verb)

Hindi Postpositions

These require the use of the oblique forms of nouns, pronouns and demonstrative and other key adjectives (*is, jis, kis*, etc.) as well as the oblique form of the verb (*-ne*). Preceding a Hindi postposition, the latter forms (*karne, jaane, khaane*, etc.) are often equivalent to English *-ing* preceded by prepositions like *before, by, in*, etc.

1. Simple Postpositions

kaa, kee, ke of, genitive, possession, etc.

kaa

Raam kaa makaan. (Ram's house.)
saazish kaa nateejaa (the result of the conspiracy)
is paarTee kaa vaadaa hai ki ... (This party's promise is to ...)

with compound verbs (*istemaal karnaa, uttar denaa*, etc.)
jab aap kisee savaal kaa uttar denaa chaahte hai ... (when you wish to reply to any question)
and with an oblique verb form (*-ne*):
X ne Y kaa saath dene kaa faislaa kiyaa (X decided to side with Y.)
desh chalaane kaa bojh (the burden of running the country)

kee

Raam kee beTee, Ram's daughter
udyog kee ChiNtaa (industry's concern)
adhyayan dal kee siphaarisheN (study group recommendations)

us aadmee kee bahnoN kaa makaan, that man's sisters' house (McGregor)

accompanying an oblique infinitive:

milne kee aashaa (the hope of meeting (R.K. Agnihotri)

ke

aaj ke samaachaar (today's news)

chunaavoN ke nateejoN (election results)

paarTee ke netaa (the party leader)

ke phailaane ke aarop (of the charge of spreading ...)

zyaadaa khaane ke nateejaa (the result of over-eating)

uske do beTe hai. (He has two sons.)

kisee aadmee ke do beTe the (A certain man had two sons.)

ko

This virtuoso postpositional marker accompanies direct or indirect objects in a sentence:

mujhko afsos hai. (I am sorry.)

logoN ko, (to) the people

usne patrkaroN ko bataayaa ... (He told the journalists ...)

hamaare sunnevaaloN ko (to our listeners) (SBS Radio)

mere beTe ko Dillee bahut pasaNd hai. (My son likes Delhi a lot.)

X ko dhoka denaa, (to deceive X)

chunaavoN meN kisee bhee paarTee ko bahumat naheeN milaa.

(No party obtained a majority at the elections.)

agar aap kisee kee post ko uddhaRit karte haiN (if you quote any post)

(shabdkosh.com: Forum Rules)

ko is often met in **hona** constructions denoting possession, obligation or need:

X ko + Y + hai. (X has Y. or X has to / needs to Y.)

mujhko bukhaar hai. (I have a fever.)

X ko jaanaa hai. (X has to go.)

us deshko paise zaroorat hai (That country needs money.)

Unko aisee bhaaShaa kaa istemaal karne kaa adhikaar naheeN hai.

(They do not have the right to use such language.)

ko also means on or at: shukravaar ko (on Friday); raat ko (at night)

ko + verb stem + kar (stem)

There are a few cases where *ko* combines with a conjunctive participle (a compound verb stem + *kar*) to form a postposition.

The most frequent is **ko lekar** (literally, *after taking*, from *le karna*).
The usual English translations are *about* or *in relation to*, or, more literally,
after taking, *by taking*.

bhavishye ko lekar, about the future
is baat ko lekar, regarding this matter
apnee kareeyar ko lekar, about your career
in cheezoN ko lekar, about these things
unko lekar, about them

Note also **se lekar**, (counting, starting, ranging) from, since:
aazaadee se lekar (since Independence)
X se lekar aaj tak (from X till today)
nau iNch se lekar eka-ek phuT tak lambee (ranging from 9 inches to a foot long)

ko chhoRkar (from *chhoR karna* & *chhoRna*, to leave, etc.): excluding, except for, with
the exception of
sarkaaree ejeNsiyoN ko chhoRkar (excluding government agencies)

ko milaakar, (by) including, together with
ham sab ko milaakar desh banaate haiN. (We make the country by including everyone.)

meN in, into, on, at, with
ghar meN, (in the house, at home)
jis desh meN raajnyak rahtaa hai voh desh ... (the country in which the diplomat lives)

raaste meN, on the way

gusse meN laal (red/ flushed with anger)

philm banaane meN (in the making of the film)
maNtree ko salaah dene meN (in advising the Minister)
*

And in combination with a second postposition, **se**:
unmeN se (among them)
inmeN se kuchh (some of these); jinmeN se kuchh (some of which)
in kitaaboN meN se aap do-teen chun leN. (Please pick out two or three of these books.)
(McGregor, p. 195)
ghar meN se kuchh bhee nahee milaa. (Nothing could be found in the house.)
(Agnihotri, p. 147)

With an oblique infinitive: unkaa dhyaan khaane meN hai (their mind is on eating)
(F.W. Pritchett 22.1)

Note

meN is also be added to some compound postpositions. See Section 2.

-ne (McGregor, pp. 78-80)

1. The postposition **ne** follows a pronoun or noun 'subject' (agent) of most transitive verbs in the past tenses.

usne kahaa ki ... He said that ...

laRkee ne kahee ... The girl said ...

par, on:

kitaab mez par hai. (The book is on the table.)

unke nijee maamle par (on their private matter)

samay par, on time, punctual(ly)

Also at, by, with:

vah kal ghar par thaa. (He was at home yesterday.)

alag-alag jagahoN par (at different places)

kaar par, (by car)

Raam par gussaa, (angry with Ram.) (R.K.Agnihotri)

hamaare pahuNchne par (on our arrival)

Note on **par** as an important adverb marker.

taur par following an adjective usually has an English adverbial equivalent:

<taur, m, way, manner>

aam taur par, ordinarily, usually

aNshik taur par, partially

aniyमित taur par, randomly, at random

arthik taur par, economically

asthayee taur par, temporarily

baahree taur par, externally

kathit taur par, allegedly, reportedly

Khaas taur par, in particular, especially

likhit taur par., in writing

moTe taur par, mainly, broadly <moTaa, broad, fat>

mukhya taur par, mainly;

nijee taur par, personally, privately

niShchit taur par, definitely, certainly

raajneetik taur par, politically [or raajnaitik]

raaShTree taur par, nationally

saaf taur par, clearly;

saamaajik taur par, socially (vs. samaaj, family)

saamaanya taur par, normally

sahee taur par, correctly;

seedhe taur par, directly

svaabhaavik taur par, naturally

Theek taur par, rightly

Also found: adjective + taur **se**

har taur se, wholly

Khaas taur se, especially because of
poore taur se, wholly, fully
Theek taur se, rightly,

se has a very wide variety of semantic content: with, from, since, by, than
It is also used in conjunction with several Compound postpositions. See Section 2 below.

uske dost se, (with his friend)

-ne + se:

khaane se, (by [with] eating)

kahne se, by saying

saphaal hone kee aashaa, the hope of succeeding / being successful

Dilli se door, (far from Delhi)

har taraf se, from all sides; kis taraf se, from which direction?

chhah se das, (from 6 to 10)

since: maiN hiNdee bolee paaNch saal se seekh rahaa hooN.

than: ek se zyaadaa (more than one)

Rajesh ArviNd se khush hai. (Rajesh is happier than Arvind.)

because of / from: baaRh se (because of the flood)

Note also:

1. **se pahle** (pr. *paihle*), (before, earlier):

ek hafte se pahle (one week before); das baje se pahle (before 10 o'clock)

durghaTnaa se pahle (before the accident)

isse pahle (before this, earlier)

Verbal:

X karne se pahle (before doing X)

jaane se pahle (before going)

2. (Repeated from above) **se lekar**, (counting / starting) from:

aazaadee se lekar, (since Independence)

somvaar se lekar aaj tak, (from Monday till today)

3. As we shall see in Section 2, **se** is also added to some compound postpositions.

4. **se** (instead of **ko**) is also needed with certain verbs like *bolnaa*, *poochhnaa*, *milnaa*, etc.

veh apne pitaa se poochhaa (He asked his father.)

aapse milkar bahut khushee huee. (Nice to meet you.)

Lexical Notes on se in adverbial patterns

a)

Following a noun, the 'with' function of **se** will frequently translate as an English adverb: -ly.
asaanee se, easily <aasaanee, f, ease>; jaldee se, quickly

b)

a noun or adjective + **roop se** usually has adverbial force:
<roop, m, form, shape>

anivaarya roop se, inevitably <anivaarya, inevitable>

aNshik roop se, partly <aNshik, part>

avaidh roop se, illegally <avaidh, illegal>

mool roop se, originally <mool, origin>

nishchit roop se, certainly surely

praakRitik roop se (Corpus) naturally, in a natural way

saidhaaNtik roop se, theoretically <theoretical>

samaan roop se, equally <samaan, equal>

utnaa spaSht roop se, as clearly as possible

c)

Following an adjective, **tarah (se)** is often adverbial in meaning:

achchee tarah (se) (well, in good / bad form); buree tarah (se) (badly); pooree tarah (se) (fully, completely);

achchee tarah se likhaa huaa, well written

(naheeN) mitraapoorvak tarah se, (not) friendly

is tarah se (in this way)

d)

tareeqe se is sometimes used with adjectives to form adverbial expressions

<tareeqaa, m, method (A)> (tareeqe se, methodically)

paardarshee tareeqe se (transparently, with transparency)

zabardast tareeqe se (violently)

tak until, up to

somvaar tak (until Monday)

is hafte tak (until this week)

Note the need for a Hindi negative for English *until* or *unless*:

jab tak yeh na ho jaaeN, tab tak ... (until this happens. ...) (F.W. Pritchett, 19.4)

Note

tak may also be added to some compound postpositions. (See Koul: pp 63-7)

*

2. Compound Postpositions

Notes

1. The frequency of use of this large number of over 100 compound postpositions varies considerably. Some of them may be more frequently used in Urdu but more research needs to be done on this important aspect. Readers' advice would be appreciated.

2. Some of the 'dependent terms' of postpositions can be (or are more often) used adverbially without *ke* (McGregor, p. 37). Some can also be used without the *ke* element and *preceding* the term qualified: *binā paanee* (McGregor, p. 163: "Inversion") See also *ke binā* in the list which follows in Section 2.

Examples:

used without *ke* but still 'postposed': *baad*, *baahar*, *dvaaraa*, *pahle*, *paas*, *shaamil*, etc.

used alone and inverted, i.e. preceding the qualified term:

binā kaproN (without clothes); *lagbhag + number*; *qareeb nau saal pahle* (nearly 9 years earlier)

2. Readers will have experienced the frequent addition of simple postpositions (**meN**, **se** and less frequently, **par** and **tak**) to several compound **ke** and **kee** compound postpositions. Many of these are illustrated below. Omar N. Koul draws special attention to them on pp. 63-67 (e.g. *se baahar*, from out of, and *ke peechhe tak*, up to the back of).

*

2.1. Structure: **ke** + element, or **ke** + element + second postposition (usually **meN** or **se**)

ke aadhaar par, on the basis of <*adhaar*, *m*, *base*>
us siddhaant ke aadhaar (on the basis of that theory)

ke aage, in front of, before <*aage*, before, in front of>
kaar ke aage (in front of the car)
Note also: *aage se*, in future, later

ke aar paar, through
maiN is darvaaze ke aar paar dekh saktaa hooN (I can see through this door.)

ke aas paas, near(by), around, in the vicinity. (See also **ke paas**.)
mahal ke aas paas (around / near the palace)

ke adhikaar, by authority of <*adhikhaar*, *m*, *authority*>
us qaanoon ke adhikaar (under that law)

ke alaavaa, apart from, in addition to <alaavaa, besides (A)>
is kharch ke alaavaa (apart from this expense)

ke aNdar, inside <aNdar, inside>
kamre ke aNdar (inside the room)

ke aNtargat, under, included <aNtargat, under, included >
saamaanya niyam aNtargat (under normal rules)
nijee maalikaane ke aNtargat (under private management)

ke anuroop, in accordance with, according to <anuroop, m, similar; resemblance,
correspondence>
niyamoN ke anuroop (in accordance with the regulations)

ke anusaar, according to, in accordance with <anusaar, m, conformity>
iske anusaar, accordingly
dootavaas ke anusaar (according to the Embassy)

ke atirikt, in addition to, besides <atirikt, additional, extra>
nuqsaaN ke atirikt (in addition to the damage)

ke baad, after, later <baad, after: ek saal baad (A)>
ek saal ke baad (one year later)
kuchh samay ke baad (some time later)

with **-ne** verb, meaning *after* + *-ing*:
svasth hone ke baad, after recovering; after she recovered
pooraa karne ke baad, after completing

ke baad meN, after
naach ke baad meN (after the dance)

ke baahar, outside <baahar, outside>
sTeshan ke baahar (outside the station)
Note: se baahar, out of (Koul, p. 63): vah kamre se baahar niklaa (He came out of the room.)

ke baare meN, about, in regard to, concerning, on the subject of < baare meN, in regard to,
concerning (P)>
jiske / jinke baare meN (about which)
nyaay ke baare meN (about the law)

ke baavjood, in spite of, despite <baavjood, in spite of (P)>
uske baavjood, (in spite of that)

ke badle (meN), in place of, in exchange for, in lieu of <badlaa, m, exchange>
kaam ke badle meN (in exchange for the work)

ke bagair, without < bagair, without (P)> (Also used alone.)
uske bagair (without him / her / it)

ke bajaay, instead of, rather than <bajaay, instead of (P)>
aaTh ke bajaay nau kitaabeN (9 instead of 8 books)
das ke bajaay bees (20 instead of 10)

ke baraabar, equal to, the same as <baraabar, level, equal (P)>
yeh chaar dinoN ke kaam ke baraabar hai (this is equal to 4 days of work.)

ke beech, between, among <beech, m, centre, middle>
un donoN ke beech baatcheet (the conversation between them)
apne dostoN ke beech (among his friends)
bhaarat aur cheen ke beech (between India and China)

ke beech meN, during
baatcheet ke beech meN (during the conversation)
Note also: beech meN, during, meanwhile; is beech, meanwhile.

ke beech tak, (Koul) up to the centre /center

ke beechoN-beech, in the middle of, midway <beech, m, centre, middle>
kal hamaaraa jahaaz samudr ke beechoN beech thaa. (Yesterday our ship was in the middle of the ocean.)

ke bhale, for the good of <bhalaa, m, good>
meree beTee ke bhale (for the good of my daughter)

ke bheetar, inside, within <bheetar, inside>
is saal ke bheetar (within a year)
ghar ke bheetar (inside the house)

ke bhes meN, as, in the guise of <bhes, m, appearance, guise>
saNtaa klaus ke bhes meN (dressed as Santa Claus)

ke binaa, without <bin, binaa, without>
paanee ke binaa (without water)
uske binaa (without him / her/ it)
Also frequently used alone and “inverted” (McGregor, p. 163):
binaa X, without X ; binaa prayaas, effortlessly

ke boote par, on the basis of, by virtue of <bootaa, m, capacity, strength>
apne bayaan ke boote par (on the basis of his statement)

ke chaaroN or, on all (4) sides
us shahar ke chaaroN or (on all sides of that city)

ke chaaroN taraf, around
jaRoN ke chaaroN taraf (Corpus) (around the roots)

ke darmiyaan, during, among <darmiyaan, m, middle; during (P)>
jo laRaaEE ki chaar saaloN ke darmiyaan ... (during the 4 years of the war)

ke dauraan, during, meanwhile, in the course of <dauraan, m, revolving, duration (A)>
baatcheet ke dauraan (during the conversation)

ke dvaaraa, by (means of), via, through <dvaaraa, through>
pulis ke dvaaraa; Bhaarat ke dvaaraa
dvaaraa is frequently used alone: Bhaarat dvaaraa, (by India); saarkar dvaaraa; chunaav
dvaaraa, etc.

(?ke haath, (Koul) through [cf. dvaaraa])

ke hetu, for the sake of X <hetu. m, reason>
X ke hetu (for the sake of X)

ke iraaade se, with the intention of <iraaadaa, m, desire> (with -ne verbs)
chhoRne ke iraaade se (with the intention of leaving)

ke ird gird, around
peR ke ird gird (around the tree)

ke kaabil, capable of, able, -worthy <qaabil (A)>
bharose ke kaabil (trustworthy)

ke kaaraNN because of, due to <kaaraNN, m, reason, cause>
uske kaaraNN (because of that)

ke Khilaaf, against. in opposition to <Khilaaf, opposed (A)>
uske Khilaaf (against her, him, it); hamaare Khilaaf, against us

ke kinaare, at/ on the side of <kinaaraa, m, side, edge>
saRak ke kinaare (on the side of the road)

ke laayak, worthy of <laayaq, suitable (A)>
hamaare hoTal parivaaroN ke laayak hai. (Our hotel is suitable for families.)
sajaa ke laayak (worthy of punishment)
yeh kitaab paRhne ke laayak naheeN hai. (This book isn't worth reading.)

ke lagbhag, about, approximately <lagbhag, approximately>
Frequently used without **ke**, and *before* the word(s) it accompanies:
lagbhag das sau, about 200.

ke lihaaz (se), with regard / respect to <lihaaz, m, attention, consideration (A)>
agle loksabhaa chunaav ke lihaaz se (in relation to the next Lower House elections)

ke lie, for <lanaa, to take; past tense: lie>
mere, tumhaare, hamaare, uske, unke lie, for me, you, us, her / him, them;
kiske lie (for whom?)
iske lie (for this); is lie, or isee lie (therefore)
kapre dhone ke lie taiyaar laRkaa (the boy who is ready to wash the clothes)
(Koul, p. 175)

With a verb: (in order) to, or -ing:
khaane ke lie, (in order to eat)
khaane ke lie upyukt (suitable for eating)
niyaNtrit karne ke lie (for controlling)

ke maadhyam se, by means of, through <maadhyam, m, means, medium>
is railee ke maadhyam se (by means of this public meeting / political rally)
iNjekshan ke maadhyam se (by (means of) an injection)

ke maamle meN, on the matter of <maamlaa, m, matter, issue; court case>
bhraShTaachaar ke maamle meN (about (the) corruption)

ke maare, on account of, because of <maare, on account of, out of>
Used especially with nouns denoting emotions and feelings, especially Dar (fear): Dar ke maare, out of fear.
Also: khushee, happiness; sharm, shame; gusse, anger <gussaa, m.>; saNkoch, shyness; ghamaND, pride, etc..

ke maddenazar, in the wake of <maddenazar, in sight, in view>
toofan ke maddenazar (in the wake of the storm)

ke madhya meN, in the middle of < madhya, m, centre, middle>
yaatre par raaste ke madhya meN (midway on the journey)

ke mudde par, in relation to, on the subject /issue/matter of <muddaa, m, matter>
aataNkavaad ke mudde par (on the terrorist issue / on the issue of terrorism)

ke muqaable (meN), in comparison with, compared to < muqaablaa, m, opposition, comparison (A)>
is jagah ke muqaable meN (compared to this place, in comparison with this place)
teen ke muqaable chalees matoN se (Corpus) (by 40 votes (compared) to 3)

ke mutaabiq, according to, in accordance with <mutaabiq, according to (A)>
ek bayaan ke mutaabiq (according to a statement)

ke mutalliq, concerning <mutalliq, concern (A) > (used more in Urdu?)
apnee sTeT ke mutalliq (according to his State)

ke nazdeek near <nazdeek, near (P)>
makaan ke nazdeek (near the house)

ke nazdeek tak (Koul) (nearly as far as)
vah daftar ke nazdeek tak pahuNchaa (Koul) (He got nearly as far as the office.)

ke neeche, below, under <neeche, below>
pul ke neeche (below the bridge)

ke nikat, near, close
makaan ke nikat dukaan hai (The shop is near the house. - Koul)

ke oopar, on top of, over, above <oopar, above>
imaarat ke oopar, on top of the building

ke paar, beyond, across, on other side <paar, m, the other bank / side>
kshitij ke paar (beyond the horizon)

ke paas

1. near, beside <paas, near> (See also **ke aas paas**.)

X ke paas (near X)

daftar sTeshan ke paas hai. (The office is near the station.)

at the home or office of: maiN daukTar ke paas gayaa. (I went to the doctor's.)

2. possession:

mere, tumhaare, uske, hamaare, inke, unke + paas (I, you, she/he, we, they have)

mere paas reDiyoo hai. (I have a radio.)

uske paas do beTe hai. He / She has two sons.)

kyaa tumhaare paas aspirin hai? (Do you have any aspirin? F.W.Pritchett)

ke paas se: over:

kaar ke paas saikal se zyaadaa kaaee phaayde hai.

(Cars have several advantages over bicycles.)

Note. paas meN, nearby: maiN paas meN baiThaa hotaa ... (Corpus) (If I had been nearby ...)

ke pahle (pr. *paihle*), before <pahlaa, pahle, first> (See also **se** and **se pahle**.)

mujhko likhne ke pahle (before writing to me)

(See McGregor, p. 37 for an explanation of *se pahle* and *ke pahle* and *se baahar* and *ke baahar*. According to him, the usual choice is for the *se* version if *movement* is involved.)

ke paksh meN, in favour of, on ... side <paksh, m, side>

ve hamaare kaarvaaee ke paksh meN the (They were in favour of our work.)

ke pashchaat, after, following <pashchaat, after>

uske pashchaat (after that)

ke peechhe, behind <peechhe, behind>

dukaan ke peechhe (behind the shop)

ke peechhe tak (Koul. p.63), up to the back of

ke peechhe se (Koul, p. 63), from behind, from the back:

bas aspaatal ke peechhe se jaatee hai. (Koul) (A bus runs at [from] the back of the hospital.)

ke poorv, before <poorv, former>

khaane ke poorv (before eating)

ke prakaar, type of, in the manner / style of <prakaar, m, type, manner>

kaarooN ke maudals ke prakaar bahut saare haiN (There are very many makes of cars.)

ke prati, towards, to, regarding, as far as ... is concerned
apne uttar ke prati aashvast (Corpus) (confident in regard to their answer)

ke pratikool, contrary to, adverse <pratikool, opposite>
lekhakeeya svaabhimaan ke pratikool haiN (are harmful for an author's self-respect)

ke qaabil, capable of <(A)> See under *ke kaabil*.

ke qareeb, approximately, almost, nearly <(A)>
raat ke qareeb gyaarah baje ke aas paas (nearly at night at about 11 p.m.)
Note also: qareeb nau saal pahle (nearly 9 years earlier)

ke roop meN, in the form of, as, like <roop, m, form, manner>
ek vyakti ke roop meN (as a person / individual)
(See also adjective + **roop se**, under **se** in Section 1 above.)

ke saamne, in front of, opposite; in the face of, before <saamna, m, front>
imaarat ke saamne (in front of the building)
... ki kamitee ke saamne jaeN (They must appear before the Committee.)

ke saath with, in the company of <saath, with>
veh apne dostoN ke saath khel rahaa hai. (He is playing with his friends.)
mere saath (with me); iske saath, with this; isee ke saath, with this
Note: saath hee (in addition)

ke saath saath, together (with), both (... and)
vah ghar ke saath saath paise kho diyaa. (He lost the money together with the house.)

ke saath juRaa, associated, attached <juRaa, linked>
jinke saath juRaa huaa thaa (Corpus) with which he had been associated

ke samaan, equal to <samaan, equal>
sher ke samaan (like a lion)

ke samay meN, during <samay, m, time>
is varSh ke samay meN (during this year)

ke sameep, close to <sameep, near>
guphaa ke sameep, close to the cave

ke saNdarbh meN, with reference to <saNdarbh, m, reference>
apke patr ke saNdarbh men (in reference to your letter)

ke shaamil, including <shaamil, including(A)> (Also frequently used alone.)
bhojan aur nivaas ke shaamil (food and accommodation included)

ke silsile meN, in connection with, (noun) + connected /associated/ related
<silsilaa, chain, series>
hatyaaon ke silsile (connected with the killings; killings-related)

ilaaj ke silsile meN (in connection with the treatment)

ke sivaā & ke sivaay , except for, excluding <sivaā, except (A), sivaay>
aapne ke sivaā, except for you
khaane ke sivaā (Corpus) (apart from eating)

ke sthaan par, in lieu of, in place of <sthaan, m, place>
ek smarak ke sthaan par (in place of a memorial)

ke tahat, under <tahat (A)>
dhaaraa 376 ke tahat (under Section 376)
ek yojnaa ke tahat (under a scheme / plan)

ke taur par, by way of, by means of, as <taur, m, way. manner (A)>
X ke taur par, by way of, by means of X, as an X
baKhsheesh ke taur par, as a tip
daleel ke taur par, as an argument

ke uddeshya se, with the intention of (especially with **-ne** verb forms)
adhik oorjaa uplabdh karaane ke uddeshya se (in order to provide more energy; with the aim of providing ...)

ke upraaNt, afterwards
aapke nidhan ke upraaNt (after your demise)

ke uttar meN, in response to <uttar, reply>
mere patr ke uttar meN (in response to my letter)

ke vaaste (meN), with regard to, in order to, in + -ing <vaastaa, m, relation (A)>
Especially used with oblique infinitives. Often not highly visible in translation into English.
bechne ke vaaste meN (in selling, for selling)
madad karne ke vaaste (in helping; to help)
bahas karne ke vaaste (in order to debate)

ke vichaar meN, in consideration of, in view of <vichaar, m, idea, connection>
apnee udartaa ke vichaar meN (in consideration of your generosity)

ke viShay meN, concerning <viShay m, topic, subject>
prasaaran ke viShay meN (concerning the broadcast)

ke vipreet, contrary to, unlike, in contrast with <vipreet, opposite>
iske vipreet (on the contrary)

ke virooddh, against <virooddh, against>
uske virooddh (against it, that, her, him)
aNgrezoN ke virooddh (against the British, opposed to ...)

ke viruddh, against
gulaamee ke viruddh saNgharSh (the fight / struggle against slavery)

ke yahaaN: at the place of <yahaaN, there>

X ke yahaaN (at X's place / home)

ke yogya, worthy of <yoga, able, worthy>

X ke yogya (worthy of X)

ke zariye, through, by means of <zariyaa, m, means (A)>

Khabar kisee ke zariye bhijvaa denee chaahie.

(The news should be sent through someone. Y. Kachru, p. 106)

*

2.2 kee + feminine noun

or: kee + feminine noun + a second simple postposition (usually meN or se)

kee apekShaa, in comparison with + -ing/ to <apekShaa, f, reference (S)>

paRhaane kee apekshaa (in comparison with teaching)

kee bagal meN, alongside, beside <bagl, f, side (P)>

vah uskee bagal meN hee ... baiTh gae. (He went and sat beside her.)

kee jagah, in place of, instead of <jagah, f, place (P)>

dulhe kee jagah (instead of the bridegroom)

iskee jagah grees meN aaj eesaaee saNskRiti hai. (Instead, today Greece has a Christian culture.)

ek kee jagah do (2 instead of 1)

kee jagah se, from (a place)

meree jagah se apkaa ghar bahut door hai. (Your house is very far from my place.)

kee Khaatir, out of consideration, for the sake of <Khaatir, f, respect, regard (A)>

apne bachchoN kee Khaatir (for the sake of his children)

kee maarfat, through, by means of <maarfat, f, (A)>

mehenat kee maarfat (through hard work)

kee or, towards, <or, f, side, direction>

steshan kee or (towards the station)

kee or se, on behalf of, from

samaajvaadee paarTee kee or se (on behalf of the Samaajwaadi Party) (Socialist)

bhaarateeya dootavaas kee or se (on behalf of the Indian Embassy)

?kee parvaah, out of care or concern (for X) <parvaah, f, concern, care (P)> (Rare?)

(Is this a true postposition? Or a use of *parvaah karnaa* (to care for)?)

is par lagne vaale kharche kee parvaah na kar apne ahaMkaar ko tuShT kartaa hai. (Corpus)

By disregarding the expenses to be incurred for this, you are indulging your ego.

kee taraf, towards, to, in the direction of, <taraf, f, direction, side (A)>
hamaare taraf (towards us); X kee taraf (towards X)

kee taraf se, from (viewpoint)
aapke bhaaee kee taraf se (from your brother)
X kee taraf se (from X's point of view)

kee tarah, like, as, in the manner of <tarah, f, kind, type, way (A)>
X kee tarah, like X
vardaan kee tarah hai (it is like a boon)
kisee peeRit kee tarah (like any (other) victim)
aushadh kee tarah prayukt (used as a medicine)

kee tarah se, on behalf of
samiti kee tarah se (on behalf of the committee)

Also used without **ke**:

is / isee tarah, in this way, similarly; jis tarah, in this way; kis tarah, how, in which way?

kee vajah se, because of, on account of <vajah, f, aspect, cause>
upekShaa kee vajah se (because of neglect)
jiskee vajah se (because of which)
kshati baarish kee vajah se huee (The damage was caused by the rain.)

*

Appendix

Supplementary examples for study and comprehension

Apart from material seen or heard in the media, included here are a number of items (labelled 'Corpus') taken from online Searches on the Hindi Corpus sponsored by the Mumbai-based **Centre for Indian Language Technology** (CFILT). (The translations are my own and may need some further attention.)

The link to this vital free facility, once again, is: <http://www.cfilt.iitb.ac.in/~corpus/hindi/>

Exercise 1

zyaadaa khaane kaa nateejaa (the result of over-eating)
Unko aisee bhaaShaa kaa istemaal karne kaa adhikaar naheeN hai.
They do not have the right to use such language.

parivaar ke makaan ke paas (near the family's house)

jantaa ke rozgaar ke vishay meN (on the subject of public employment)
saphaal hone kee aashaa (the hope of succeeding)
apne mitroN ko dhokhaa dene ke uddeshya se (for the purpose of deceiving his friends)
X ko gambheertaa se lene kee zaroorat (Corpus) (the need to take X seriously)
nau aur das disaMbar ke beech kee raat (on the night of the ninth to the tenth of December)
kisee aadmee ke do beTe the. (A certain man had two sons.)

jeene kee aashaa (a hope of living)

ghaas kee tarah pattee, grass-like leaves
kisee peeRit kee tarah, (like any (other) victim)

maNtree ko salaah dene meN (in advising the Minister)
philm banaane men (in the making of the film)
ek kitaab likhne ke baad (after reading a book)
meeDiyaa meN leek hone ke baad ... (after the media leak)
aisaa na karne par ... (by not doing that)

khaane se (by eating)
haath se likhaa (hand-written)

aur aam taur se paanee das yaa bees phuT ooNchaa uTh jaataa hai.
and usually the water rises 10 or 20 feet.

cheeR kee tarah lambaa hai (tall like a pine tree)

Seeta ghaareloo sahaayak ke tarah kaam kartee thee.

Sita worked as a domestic help.

prabal aakseeakaarak ke tarah (Corpus) (like a strong oxidiser)

is tarah kiraae par lie gae aavaas (accommodation rented in this way)

havaaee aDDaa mere ghar ke paas hai.

The airport is near my home. (Y.Kachru. p. 106)

is pooree laRaaee ke dauraan (during the whole of this fight battle)

chhoTe anaaj ke roop meN (Corpus) (in the form of small grains)

ek naabhikeeya ikaaee ke roop meN (Corpus) as a nuclear unit

vaigyaanik aur kisaanoN ke beech (between scientists and farmers)

akToobar se pharvaree ke maheenoN ke beech meN (between the months of October and February)

vah praShansaa ke laayak the. (He was worthy of praise. He deserved praise.)

inke mutaabik bahujan samaaj paarTee (bs.sa.paa.) ... (according to them, the BSP ...)

isse pahle ki ham kuchh samajh paate ...

Before I could understand what was going on ...

gurde badalne ke sivaay (Corpus) (except changing their kidneys)

is dhaNde meN ghaaTe ke sivaa (Corpus) (in this business, apart from the deficit ...)

in keeRon kee vajah se (Corpus) because of these insects

pRithvee ke bheetar (Corpus) (inside the earth)

Exercise 2

anuvaad ko kareeyar ke roop meN chunne kaa faislaa karnaa aasaan naheen hai.
(Suyash Suprabh) It's not an easy decision to choose translation as a career.

jis tarah se meeDiyaa aur adhikaariyoN ne is kahaanee ko darshaayaa hai usse hataashaa aur niraashaa hai. (Priyanka Dubey, *Tehelka*)

The way in which the media and the authorities have presented this story is frustrating and disappointing for her.

is vyavasthit neTvark ke khilaaf vyaapak kaarrvaaee honee chaahie.

(Priyanka Dubey, *Tehelka*)

Comprehensive action must be taken against this well-organised network.

UnheN baabaa ke paas alag-alag jagahoN par bhejaa jaataa hai. (Priyanka Dubey, *Tehelka*)

They are sent to the Baba at different places.

kabhee koee dikkat naheen huee. Uskee sehat ke baare meN kahee jaa rahee saaree baateN bhee jhoothe haiN. (Priyanka Dubey, *Tehelka*)

There was never any issue. Everything being said about her health is false.

uske alaavaa sharaNNaarthiyoN ke taur par bhaarat aae uparyukt teenoN logoN ko ...

Apart from him, the above mentioned three persons came to India as refugees ...

(Brijesh Singh, *Tehelka*)

jaamaa masjid par chaar karoR rupaye ke kareeb bijlee bil bakaayaa hai.

At the Jaamaa Masjid there are approximately four crore rupees outstanding on the electricity bill. (Brijesh Singh, *Tehelka*)

mugal baadshaah shaahjahaaN prasann hone ke saath-saath chiNtit bhee the.

Mughal Emperor Shah Jahan was both happy and anxious. (Brijesh Singh, *Tehelka*)

kisee kee post kee taraf ishaaraa karne ke lie (in order to refer to any post)

(shabdkosh.com Forum Rules)

Phoram ke baakee sadasyoN ke gyaan kaa pareekshaa karne ke uddeshya se savaal na kareN.

(shabdkosh.com Forum rules)

Do not post with the intention of testing other people's knowledge.

baraat meN bachche aur buRhe shaamil the.

Children and old people were included in the wedding procession.

see.bee.aeee. ne ... dhaaraa 376 ke tahat balaatkaar kaa aarop bhee tay kiya.

The CBI decided to charge for rape under Section 376.

beshak vah dhoom ke laayak haiN. (He undoubtedly deserves a fanfare / fuss.)

nyaay ke aNtheen prateekShaa ke baavjood (despite our endless wait for justice)

ham unke khilaaf kaarrvaaee karne ke shikaayat kareNge
We will complain against them taking action.

saRak ke kinaare ek TooTaa Trak paRaa thaa.
On the side of the road lay a broken down truck

un donoN ke beech kee kaimisTree kuchh Khaas naheeN hai.
There is no special chemistry between them.

aadhunik shastraastroN ke muqaable meN (in comparison with modern weapons)

is abhibhaaShaNN kaa dhanyavaad karne ke kaabil naheeN hooN
I am not capable of giving thanks for this formal address.

aml anupaat 6.0-6.5 ke beech honaa chaahie (the acid ratio should be between 6 and 6.5)

taapmaan lagbhag 8,000 Digree seNTeegreD (temperature about 8,000 degrees Centigrade)

ilekTranik pratikaar ke viruddh upaay (electronic counter-measure device)

raajyoN meN lokayukta kee niyukti kaa adhikaar raajyaa vidhaansabhaa ke paas hogaa.
In the States the Lower Houses will have the right to appoint the Anti-Corruption
Ombudsman. [Lokayukta]

ismeN suiyoN ke aakaar kee nau iNch se lekar eka-ek phuT tak lambee
The length of those needles is from 9 inches to a foot.

baaRh meN paise ke saath saath jaanmaal kaa nuqsaaN
loss of life, property and money in the flood

Ab mujhe lag rahaa hai ki meeDiyaa kee vajah se chunaav ke samay to sabhee ne baRe-baRe
vaade kar die the.

Now it appears to me that because of the media, during the election everyone made very big
promises.

is ghaTnaa ne parivaar ko khushee ke bajaay duHkh meN Dubo diyaa. (Corpus)
This event overwhelmed the family with sorrow rather than happiness.

is dhaNde men ghaaTe ke sivaa (Corpus) (in this business, apart from the deficit...)

raakesh naaraaz hone ke bajaay, muskuraa uThe. (Corpus)
Instead of getting angry, Rakesh smiled.

jabtak indiraa gaaNdhee kaa naam in cheezoN ke saath saath juRaa rahega (Corpus)
for as long as Indira Gandhi's name is officially associated with these matters.

in rasaayanoN ke prati pratirodhee kshamtaa ke vikaas (Corpus)
the development of a capacity for resistance to these chemicals

... RiNN ke badle dhan meN badal gayaa. (Corpus) (turned into debt instead of wealth)

ek saNkalp 20 ke muqaable 122 matoN se paarit huaa jinmeN 11 sadasyoN ne matdaan meN
bhaag naheeN liyaa. (Corpus)

One resolution was passed by 122 (compared) to 22 votes. 11 members did not vote.

baaNs ko pahlee julaaee aur pandrah akToobar ke beech meN kabhee bhee naheeN kaatnaa
chaahie. (Corpus)

Bamboo should never be cut between 1 July and 15 October.

usmeN har ek laiTin naam ke aage saNskrRit va hindee aadi ke naam haiN. (Corpus)

In it there is a Sanskrit, Hindi, etc. name in front of each Latin name.

yah kriyaa akToobar se pharvaree ke maheenoN ke beech meN pooree karnee chaahie
(Corpus) (This action must be completed between the months of October and February.)

upaadhyakSha: Agar ho rahee hai to vah saNsadeeya paramparaa ke pratikool ho rahee hai.
(Corpus)

Deputy-President: If this goes on, (then) this will be against Parliamentary procedures
[tradition].

usne soochnaa adhikaar adhiniyam ke lie abhiyaan shuroo kiyaa.

He started a campaign for a Right to Information Act

*

Previous articles in this Handy Hindi Hints series, on *vaalaa*, Hindi prefixes and suffixes, are available **here**: <http://briansteel.net/writings/india/>

A short Introduction to the unpublished but ever-expanding Part 4 of the series, on English loanwords in Hindi, is available **here**:

<http://briansteel.wordpress.com/2013/01/29/translation-41-hindi-learning-hints-4-english-loanwords-in-contemporary-hindi/>